**al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

CONFIRMED by

Dean o f the faculty

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ O.Abdimanuly

Protocol No\_\_\_\_ 2020

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: IYa5202

"Foreign language-professional"

Specialty 5B020700 - Fundamentals of simultaneous translation

Program “Bachelor degree”

Course –3

Semester –2

Number of credits –3

Almaty 2020

Educational-methodical complex of the discipline is made by candidate of philology,

senior lecturer Omarbayeva Gulmira

Based on the working curriculum on the specialty "Translation studies"

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol \_\_\_\_\_\_\_2020

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol 2020

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.T.Ospanova

**al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

**SYLLABUS**

**Fall semester 2020-2021 academic years**

**on the educational program “Fundamentals of simultaneous translation”**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | **Laboratory (Lab)** |
|  | **Fundamentals of simultaneous translation** | 98 | 15 | 15 | 3 | 2 | 2 |
| **Academic course information** |
| **Form of education** | **Type of course**  | **Types of lectures** | **Types of practical training**  | **Number of IWS** | **Form of final control** |
|  | Theoretical | Problematic,analytical lecture  | problem solving,situational tasks | 3 | exam |
| Lecturer  | Omarbayeva G.S. |  |
| e-mail | omar.gulmira@gmail.com |
| Telephone number | +7 701 7580094 |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course**  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** The purpose of the discipline is to form the discipline **“**Fundamentals of simultaneous translation**”** | **Expected Learning Outcomes (LO)**As a result of studying the discipline student will be able to:- Know method of pre-translation text analysis (PAT); genre stylistic classification of texts and language features texts of various types. | **Indicators of LO achievement (ID)**(for each LO at least 2 indicators)1. Able to define the main idea and genre-stylistic the ownership of the oral text; to carry out PAT depending on extralinguistic component of the analyzed text;determine the communicative and pragmatic function of the text;2. Able to apply all methods and strategies of translation and translation transformation; carry out interpretation in compliance with the norms equivalence and adequacy and other regulatory requirementsto achieve maximum communication effect;analyze the translation to identify and correct translation errors; edit the translation.3. Able to perform simultaneous interpretation and sight translation, observing the requirements of lexical, grammatical and syntactic equivalence and temporal characteristics of the source text.4. Able to apply all types of transformations in translation; enjoy interpretation mechanisms. |
| - Know methodology for preparing for different types of interpretation with linguistic, thematic, psychological and technical points of view; algorithm for collecting information in electronic dictionaries, reference and information bases, electronic resources, search systems. |
|  | - Know concepts of adequacy and equivalence in interpretation; general principles of using lexical and grammatical transformations; basic methods and techniques of interpretation. |
| - Know specificity of interpretation and temporal characteristics input and output text; main types of interpretation; ways to achieve equivalence at all language levels in oral translation; basic mechanisms of interpretation. |
| - Know theoretical provisions of the universal translation system cursive writing (OOPS); technical techniques of the UPS; wildcards OOPS; general principles of designation of various syntactic and logical structures in the implementation of the OOI. |
| * - Know the features of the phonological, morphological and syntactic structure of language development and usage.
 |
| **Prerequisites** | **Basic foreign language В1-В2** |
| **Post requisites** | **English theoretical course**  |
| **Information resources** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:** All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule. ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.**Academic values:**- Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.- Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.- Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).**Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Week | Topic name | LO | ID | Amount of hours | Max. score | Form of knowledge assessment | The form of the lesson/ platform |

|  |
| --- |
| Module **1** |
| 1 | **L.1** What is simultaneous translation? | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 1 | **PT-1** 1. Artificial intelligence in Interpreting2. Challenges of Remote Simultaneous Interpretation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 2 | **L.2** Interpreting models and modalities | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 2 | **PT-2** 1.The history of simultaneous interpretation2. An analysis of the simultaneous interpreting process | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 3 | **L.3** Cognitive challenges in Simultaneous interpreting | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 3 | **PT-3** 1. The Effort Model of simultaneous interpreting2. Cognitive problem triggers | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinarin Zoom |
| **Module П** |
| 4 | **L.4** Indirect effect of increased processing requirements | LО 3 | ID 3.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 4 | **PT 4**1. Effect of forced waiting2**.** Indirect effect of intensified Production Effort | LО 4 | ID 4.1. |  |  |  | Webinarin Zoom in  |
| 5 | **L5** Effect of expressive focus on text in simultaneous withtext |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **PT-5**1.The simultaneous interpreter's language skills2. Tactics and strategies  | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinarin Zoom |
| 5 | **IWSP 2 Consultation on the implementation of IWS2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
| **5** | **IWS 2 Memory. Text Processing (Knowledge).** | **LО 4** | **ID 4.1.** |  | **20** | **Logic task** |  |
| 5 | **MT 1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 6 | **L.1** Spoken language translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 6 | **PT-1** 1. Speech translation projects2. Performance measures. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 7 | **L.2** Translating: Modeling the process | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 7 | **PT-2** Speaking:1. The translator: knowledge and skills, communicative competence. | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 8 | **L.3** The process of translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 8 | **PT-3** 1. Stages of the process of translation. | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 9 | **L.4** Types of Translation. | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinarin Zoom |
| 9 | **PT-4** 1. Pre-dictionary translation. | LО 1 | ID 1.1. | 2 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 10 | **L.5.** The Language of Translation. | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinarin Zoom |
| 10 | **PT-5** 1. The level of lexis, sentence level. | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 10 | **IWSP 4 Consultation on the implementation of IWS4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
| 10 | **IWS 4 Problem-solving and text-processing.** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |  |
| 10 | **IWSP 5 Synthesis: writing. Strategies and tactics** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 11 | **L.1** Advantages of a simultaneous translation system | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |  |
| 11 | **PT-1** Speaking:1.Translation model training data2. Development and evaluation data. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 12 | **L.2** Meaning. Word-meaning. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 12 | **PT-2**1. Machine translation2. Word and phrase alignment3. Decodes | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 13 | **L.3** Human interpretation versus automatic simultaneous translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 13 | **PT-3**1. Translating and interpreting in EC2. Challenges in human interpretation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 14 | **L.4** Sentence-meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 14 | **PT-4** 1. Relations of words and sentences to one another, utterance, sentence and propositions. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
| 15 | **L.5** Text and Discourse. Types of Context and Contextual Relationships. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinarin Zoom |
| 15 | **PT-5**1. Text, context and discourse, levels of contextual abstraction, types of contexts. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinarin Zoom |
|  | **IWSP 7 Consultation on the implementation of IWS5** | LО 5 | ID 5.1. |  | 5 |  | Webinarin Zoom |
|  | **IWS 6 Informativity, relevance and inter-textuality** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Analysis |  |
|  | **Тест** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
|  | **MT 2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

 Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean O.Abdimanuly**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau G.T.Ospanova**

**Head of the Department M.M.Aimagambetova**

**Lecturer G.S.Omarbayeva**